

# Rahmenbedingungen (RB)

## better office Übersetzungen, Janning-Foletti

### Übersetzungen und Dolmeterserservice, Hamburg / Stand 01- 2013

#### 1. Geltung der Rahmenbedingungen:

Nachstehende Rahmenbedingungen ( RB ) gelten für alle uns erteilten Aufträge und von uns erbrachten Leistungen. Sie gelten während der gesamten Geschäftsverbindung, auch wenn sie im Einzelfall nicht mehr gesondert vereinbart werden. Einzelvereinbarungen sind vorbehalten und haben Vorrang den RB gegenüber, solange die Vereinbarungen schriftlich getroffen worden sind und der Gesetzgebung entsprechen.

#### 2. Vertragsabschluss

Alle Angebote sind stets freibleibend. Der Vertrag kommt erst zustande, wenn better office Janning Übersetzungen den Auftrag mündlich oder schriftlich bestätigt hat oder der Auftrag vom Kunden schriftlich geordert wurde und von better office nicht abgelehnt oder abweichend bestätigt wurde. Gleiches gilt für Ergänzungen und Änderungen.

#### 3. Rechnungsbasis:

- Das Honorar wird grundsätzlich nach Zeilen berechnet. Die Normzeile (NZ) besteht aus 50-55 Anschläge.
- Alle angefangenen Zeilen, die über die Hälfte der NZ. erreichen, werden als ganze NZ. berechnet.
- Alle angefangenen Zeilen, die die Hälfte der NZ. nicht erreichen, werden zur vollen NZ. zusammengezählt.
- Eilaufträge werden gegen einen Aufschlag von 30 bis 100% ausgeführt. Der Preisaufschlag für Eilaufträge wird nach Absprache festgelegt.
- Wenn nicht anders vereinbart, werden die Texte in einfacher Schreibmaschinenschrift geliefert. Abweichende Formatierungen werden nach Aufwand berechnet.

Die Einordnung als Normal- bzw. Eilauftrag sowie die Bestimmung des Schwierigkeitsgrades in mittelschwerer, schwerer oder schwieriger Fachtext erfolgt in Abstimmung mit dem Kunden.

#### 4. Richtpreise (Nachstehende Tarife sind Netto-Richtpreise, hinzu kommt jeweils die Mehrwertsteuer in gesetzlicher Höhe.)

Übersetzungen (ÜB)	mittelschwer	schwer	schwierige Fachtexte	
Englisch ab	€ 1,09	€ 1,29	nach Vereinbarung	<b>Andere Sprachen auf Anfrage</b>
Französisch ab	€ 1,20	€ 1,38	nach Vereinbarung	
Italienisch ab	€ 1,25	€ 1,43	nach Vereinbarung	
Spanisch ab	€ 1,30	€ 1,48	nach Vereinbarung	

Die Mindestbearbeitungsgebühr je Übersetzungsauftrag beträgt € 35,00 bzw. € 25,00 je Übersetzung (ÜB) falls für den gleichen Text die ÜB in mehrere Sprachen gefordert ist. Es werden € 10,00 pauschal an Schreibgebühren pro Zielsprache in Rechnung gestellt, sowie Aufschläge für vereinbarte Dienstleistungen wie z.B. Kurierdienste etc..

Dolmetscher-Service (DLS) Verhandlung, Begleitung und Messen	mittelschwer	schwer	Tagespauschale I ( 8 Std. ) je nach Schwierigkeitsgrad ab	
Englisch ab	€ 55,00	€ 68,00	€ 400,00	<b>Andere Sprachen und Einzel- Vereinbarungen auf Anfrage</b>
Französisch ab	€ 55,00	€ 68,00	€ 400,00	
Italienisch ab	€ 57,50	€ 71,50	€ 410,00	
Spanisch ab	€ 60,00	€ 75,00	€ 420,00	

Die Mindestbearbeitungsgebühr pro Dolmetscherauftrag beträgt € 50,00. Sollte ein Dolmetschen aus mehr als einer Fremdsprache erfolgen, wird ein Aufpreis von 40% berechnet.

Alle Preise für den Dolmetscherauftrag werden zuzüglich einer Auslagenpauschale von € 30,00 für jede - für die Erfüllung des Auftrages notwendige - Fahrstunde in Rechnung gestellt. Für jeden gefahrenen Kilometer wird eine Pauschale von € 0,35 zzgl. MwSt. berechnet.

Weiterhin werden im Zuge des Auftrages die dem Dolmetscher z.B. durch Verpflegung und Unterkunft entstandenen Spesen in Rechnung gestellt. Die Spesen sind, sofern nicht per Beleg nachgewiesen, in Höhe des jeweils zulässigen steuerlichen Höchstbetrages zu entrichten.

## 5. Stornierung

Wird ein Auftrag vom Kunden - gleich aus welchem Grund - storniert, werden:

- bei Storno von Übersetzungs-Aufträgen die bereits geleistete Arbeit, mindestens jedoch eine einmalige Bearbeitungsgebühr von € 50,00 ( zzgl. MwSt. ) in Rechnung gestellt.
  - bei Storno von Dolmetscher-Aufträgen bis zu 2 Wochen vor Auftragsdatum 20% vom geschätzten Auftragswert, mindestens jedoch eine einmalige Bearbeitungsgebühr von € 75,00 ( zzgl. MwSt.) in Rechnung gestellt.
- Bei Stornierung innerhalb von 5 Kalendertagen vor Auftragsdatum werden 50 % vom geschätzten Auftragswert ( zzgl. MwSt.) in Rechnung gestellt, vorbehaltlich jedoch einer höheren Entschädigung bei Nachweis des entstandenen Ausfalls bzw. Schadens. Ggf. bereits entstandene Spesen des Dolmetschers (z.B. bei erfolgter Ankunft) werden ebenfalls in Rechnung gestellt.

## Sprachunterricht Italienisch

### Probeunterrichtseinheiten und Einzelne Einheiten (1 Einheit = 2 U-Std.)

Sowohl für den Einzel- als auch für den Gruppenunterricht hat der Kunde Anrecht auf bis zu 3 aufeinander folgende Probeunterrichtseinheiten (eine Einheit = 2 U-Std.), die nach erfolgter Erteilung einzeln in Rechnung gestellt werden, ehe er sich für eines der möglichen Stundenpakete entscheidet.

### Pakete

Eine preisgünstigere und zielorientiertere Variante. Sind Sie mit den Probeeinheiten zufrieden so wählen Sie doch unter den folgenden Angeboten.

### Preise und Stornoregelung

Einheiten Einzel und Pakete	1 Teilnehmer	bis 3 Teilnehmer	4 bis 6 Teilnehmer
Probeeinheiten* und Einzeleinheiten* <sup>1</sup>	€ 32,00 x U- Std.	€ 46,00 x U-Std.	€ 66,00 x U-Std
Paket 1 : 12 Doppelstunden* <sup>2</sup>	€ 30,00 x U-Std.	€ 44,00 x U-Std.	€ 64,00 x U-Std.
Paket 2 : 24 Doppelstunden* <sup>2</sup>	€ 28,00 x U-Std.	€ 42,00 x U-Std.	€ 62,00 x U-Std.
Paket 3 : 48 Doppelstunden* <sup>2</sup>	€ 26,00 x U-Std.	€ 40,00 x U-Std.	€ 60,00 x U-Std.

<sup>1</sup>**Achtung:** Probeeinheiten und Einzeleinheiten, die außerhalb eines Pakets gebucht werden, werden **auch bei rechtzeitiger Absage auf jeden Fall in voller Höhe in Rechnung gestellt** und müssen vergütet werden. Es dürfen nachfolgende Termine vereinbart werden, die dann jeweils separat in Rechnung gestellt werden.

<sup>2</sup> Bei Buchung eines Pakets können, wenn rechtzeitig abgesagt, 1 von 4 Unterrichtseinheiten kostenlos zu einem vom ursprünglich vereinbarten Termin abweichenden Termin verschoben werden. Die rechtzeitige Absage erfolgt 48 Std. vor Unterrichtsbeginn – bei Unterrichtseinheiten am Montag bis 15.00 Uhr am vorangegangenen Donnerstag. Unterrichtseinheiten, die darüber hinaus abgesagt werden, gelten als erteilt und werden in Rechnung gestellt. Nicht rechtzeitig abgesagte Termine werden auf jeden Fall in voller Höhe in Rechnung gestellt.

Die Preise verstehen sich für Geschäftskunden zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen MwSt., für Privatkunden inkl. der jeweils gültigen gesetzlichen MwSt. Sowohl bei Geschäfts- als auch für Privatkunden werden € 6,00 Fahrtgeld pro Unterrichtseinheit, € 0,10 x 1 Kopie, ggf. Unterrichtsmaterial und € 10,00 Schreibgebühr pro ausgestellte Rechnung berechnet.

Die Unterrichteinheiten werden monatlich in Rechnung gestellt.

**better office Übersetzungen – Auf dem Königslande 44**  
**Tel: 040/ 38 67 68 35 – Fax: 040/ 38 67 68 34**  
**E-mail: Info@better-office-Uebersetzungen.de**